**Проблема описания стереотипов-коллокаций во французском языке (на материале сборника «Le Jacassin»)**

Дикарева Ксения Андреевна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Объектом нашего исследования являются языковые стереотипы французского языка. Вопрос стереотипности в языке является одним из наиболее важных в лингвистике, поскольку речь преимущественно состоит не из порождаемого текста, а из воспроизводимых отрезков, которые существуют в языковом сознании говорящего.На стереотипный характер речи указывают многие как отечественные, так и зарубежные исследователи: Ж.-Кл. Анскомбр, Б. Фраден Ш. Шапира, Л.П. Крысин, И.М. Кобозева, Ю.А. Сорокин, Т.М. Николаева и др. Стереотипы рассматриваются в контексте психолингвистики, лингвокультурологии, дискурсивных исследований.

В качестве материала для изучения языковых стереотипов французского языка мы выбрали сборник французского писателя и журналиста Пьера Даниноса «Le Jacassin» (1962). Произведение Даниноса представляет собой оммаж «Лексикону прописных истин» Гюстава Флобера, где собраны наиболее популярные для современной автору эпохи речевые формулы и клише.

Для выделения языкового стереотипа мы опираемся на два основных критерия – устойчивость и идиоматичность. Устойчивость языковой единицы выражается в узусе, то есть в «ее регулярной воспроизводимости носителями языка» [Баранов, Добровольский 2024: 35], а также в фиксированной лексической и синтаксической структуре. Под идиоматичностью понимается осложненная семантическая структура, когда сочетание определенных элементов приводит к изменению семантики всего выражения. Стоит отметить, что устойчивость оказывается более значимым фактором для причисления выражения к числу стереотипов.

В зависимости от степени реализации этих критериев можно выделить пять видов: *идиомы, клише, коллокации, речевые стереотипы, цитаты и коннотативные стереотипы.*

В нашем докладе речь пойдет о коллокациях. В «Словаре лингвистических терминов» под редакцией О.С. Ахмановой: «лексико-фразеологически обусловленная сочетаемость слов в речи как реализация их полисемии» [Ахманова 2004: 199]. Мы проанализировали 105 коллокаций, которые упоминаются в разделе *Vocabulaire général*. Среди проанализированных единиц преобладают адъективные коллокации, образованные по модели «существительное + прилагательное».

Ряд исследователей утверждает, что коллокации нельзя считать стереотипными единицами, поскольку это лишь тенденция к совместному употреблению лексем [Confais 2015]. Кроме того, каждый из компонентов коллокации сохраняет семантическую самостоятельность и прямую референцию к означаемому, что говорит о том, что они лишены идиоматичности.

Однако на наш взгляд коллокации следует считать одним из видов стереотипа.

Во-первых, это устойчивое употребление двух лексем, что, как правило, отражается в словарях. Так, Пьер Данинос определяет лексему *copieux* следующим образом: «Nourriture des bons hôtels moyens. Ne s’emploie dans le beau monde qu’avec une nuance de dérision». Данные словаря Trésor de la langue française (далее – TLF) подтверждают, что прилагательное употребляется преимущественно с существительными, означающими приемы пищи: *un dîner, un repas copieux; un copieux déjeuner* [TLFi]. Кроме того, об устойчивости коллокаций на наш взгляд свидетельствует то, что в речи они мгновенно узнаются носителями: *jérémiades continuelles; l’incendie éclate; loi (du progrès) inexorable.*

В то же время таким единицам свойственна широкая вариативность. Так, для существительного *regard* возможны комбинации с более чем 25 прилагательными: *regard émerveillé, sournois, mauvais, circonspect, d’aigle, inquisiteur, perdu, traqué, dur и т.д.*

Во-вторых, несмотря на то что компоненты коллокации сочетания не образуют единое понятие, в состав определенных коллокаций входит метафорически переосмысленный компонент, и зачастую он модифицирует значение компонента, употребленного в прямом значении. Подобные примеры были выделены на нашем материале. Так, в коллокациях *entendre des voix, écouter la voix de la raison, écouter la voix de la conscience* глаголы *entendre* и *écouter* употреблены в прямом значении, но существительное *voix* употреблено в переносном значении «то, что люди ощущают внутри себя, то, что их предупреждает, вдохновляет». Подобным образом, в коллокациях *femmes faciles, argent facile, esprit facile* семантика прилагательное *facile* также употреблено в переносном значении. Если идиоматичность – это любое усложнение семантической структуры выражения, то можно говорить о коллокациях как о слабоидиоматичных сочетаниях.

Таким образом, коллокация хотя и в небольшой степени, но все же обладает устойчивостью и идиоматичностью, и, следовательно, может быть отнесена к языковым стереотипам.

**Литература**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Очерки общей и русской фразеологии. М., 2024.
3. Confais J.-P. Langage préfabriqué et phraséologie // Stéréotypie et figement : à l’origine du sens. Toulouse, 2015. – P. 29-39.
4. Daninos P. Le Jacassin. Paris, 1962.